

Cercanía en la distancia e intercambio virtual



Ana Pérez Porras,
Laura Ramírez Sainz
(eds. y coords.)

EDITORIAL COMARES



Ana Pérez Porras, Laura Ramírez Sainz (eds. y coords.)

CERCANÍA EN LA DISTANCIA E INTERCAMBIO VIRTUAL

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

348

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍD Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada: recreación acrílica 'La ciudad', de la autora Paula Rüdinger Castro
Facultad de Bellas Artes, Universidad de Sevilla

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-650-8 • Depósito legal: Gr. 1436/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO: Cercanía en la distancia e intercambio virtual	XV
<i>Ana Pérez Porras, Laura Ramírez Sainz</i>	
1. DIALÉCTICA ENTRE IMAGEN Y NEGACIÓN DE LA IMAGEN EN LA POESÍA DE MANUEL ÁLVAREZ ORTEGA	1
<i>Guillermo Aguirre</i>	
1. CONSIDERACIONES PRELIMINARES	1
2. UNA JAULA DE PALABRAS.....	3
3. IMÁGENES LIMINARES.....	4
4. ICONOCLASTIA E ICONODULIA: VECTORES DE ARTICULACIÓN POÉTICA	5
5. BIBLIOGRAFÍA	6
2. LAS FUNCIONES DEL PRONOMBRE «ES» Y SUS POSIBLES TRADUCCIONES REFORMULADAS AL ALEMÁN, INGLÉS Y ESPAÑOL EN POESÍA Y ARTE	7
<i>Carmen Cayetana Castro Moreno, Kurt Rüdinger, Paula Rüdinger Castro</i>	
1. INTRODUCCIÓN: EL PRONOMBRE «ES» COMO RECURSO ESTILÍSTICO	8
2. LOS USOS DEL PRONOMBRE «ES» EN LENGUA ALEMANA: EJEMPLOS EN POESÍA	9
2.1. El pronombre «es» cuando sustituye a una palabra, parte de oración u oración entera	10
2.2. El pronombre «es» como sujeto impersonal.....	14
2.3. El pronombre «es» y su función como comodín o «Platzhalter»	16
2.4. El pronombre «es» como representante de una oración de infinitivo, una oración con «dass» o una oración interrogativa indirecta	19
2.5. El pronombre «es» en función de pseudo-sujeto.....	20
3. RELACIÓN ENTRE LA POESÍA Y LAS BELLAS ARTES: LA EXPRESIÓN DE LA PRONOMINALIZACIÓN ..	24
4. CONCLUSIONES.....	24
5. REFERENCIAS.....	25
3. LES DIFFICULTÉS LEXICALES DES LITTÉRATURES SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN FRANÇAIS ET LEUR TRADUCTION EN GÉORGIEN	27
<i>Ketevan Djachy</i>	
1. INTRODUCTION.....	28
2. LE PARCOURS DES DISCIPLINES SCIENTIFIQUES	29
3. LE PROCESSUS DE TRADUCTION TECHNIQUE ET LE MANQUE DE CONNAISSANCES SPÉCIALISÉES ...	32

CERCANÍA EN LA DISTANCIA E INTERCAMBIO CULTURAL

4.	LES EXERCICES SUR LES DIFFICULTÉS LEXICALES DES TEXTES SCIENTIFIQUES	35
5.	CONCLUSION	37
6.	BIBLIOGRAFÍA	38
4.	LA DIALECTOLOGÍA EN LA FILOLOGÍA ITALIANA ACTUAL. REFLEJO DE LA CULTURA LINGÜÍSTICA Y LITERARIA DE UNA NACIÓN DE NUEVO CUÑO.....	39
	<i>José García Fernández</i>	
1.	INTRODUCCIÓN, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	40
2.	HISTORIOGRAFÍA DE LA LENGUA ITALIANA	41
2.1.	Análisis sociolingüístico de la realidad dialectal italiana.....	42
2.2.	El plurilingüismo literario: un caso exitoso de revitalización lingüística.....	47
3.	CONCLUSIONES.....	48
4.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	49
5.	LA INSTITUCIONALIZACIÓN DE LA LINGÜÍSTICA. APUNTES DE HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA	51
	<i>Francisco García Marcos</i>	
1.	LA HISTORIOGRAFÍA CIENTÍFICA DESDE UNA PERSPECTIVA INTEGRAL.....	51
2.	EL SIGLO XIX. LA CONSOLIDACIÓN DE LA FIGURA UNIVERSITARIA DEL LINGÜISTA	53
3.	LAS ASOCIACIONES LINGÜÍSTICAS	57
4.	LA DIFUSIÓN DE LA LINGÜÍSTICA.....	59
5.	LOS LÍMITES DE LA PERSPECTIVA EXTERNALISTA A PARTIR DEL ANÁLISIS DE LA CONSOLIDACIÓN ACADÉMICA	60
6.	BIBLIOGRAFÍA	62
6.	APORTACIONES METODOLÓGICAS PARA EL ANÁLISIS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO.....	63
	<i>Francisco García Marcos, María Victoria Mateo García, Marek Baran</i>	
1.	LA UBICACIÓN DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO. NIVEL MACRO.....	63
2.	LA UBICACIÓN DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO. NIVEL MICRO.....	64
3.	LAS FUNCIONES DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO	67
4.	LOS ÁMBITOS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO	73
5.	LOS SOPORTES DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO	75
6.	LOS IDIOMAS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO	76
7.	BIBLIOGRAFÍA	76
7.	DIE BANKING-APP: DIDACTIC METHODOLOGICAL PROPOSALS FOR THE COLLABORATIVE ONLINE LEARNING AT A BASIC LINGUISTIC LEVEL IN GERMAN CLASSES FOR COMMERCIAL PURPOSES	79
	<i>Juan José Hernández Medina</i>	
1.	INTRODUCTION	80
2.	REGISTER ANALYSIS.....	81
3.	LAMS	84
4.	ANALYSIS PHASE	86
4.1.	Lexicological-semantic analysis	86
4.2.	Lexicological-morphological analysis.....	86
4.3.	Phraseological analysis	86
4.4.	Syntactic Analysis.....	87
5.	PRACTICAL PHASE.....	88
6.	CONCLUSIONS.....	93
7.	BIBLIOGRAPHIC REFERENCES.....	93

SUMARIO

8. FICÇÃO AUTOCONSCIENTE E TRANSGRESSORA EM O ASSASSINO DE SPREE	95
<i>Juan José Hernández Medina</i>	
1. INTRODUÇÃO	96
2. A INTERTEXTUALIDADE	97
3. A AUTO-FICÇÃO	101
4. A META-NARRATIVA DESVELATIVA	102
5. A EXPERIMENTAÇÃO LINGÜÍSTICO-LITERÁRIA	103
6. A META-NARRATIVA HISTÓRICA	104
7. CONCLUSÃO	105
8. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	106
9. LA DEMANDA COMO TIPO TEXTUAL JURÍDICO/JUDICIAL SUJETO A LOS OBSTÁCULOS DE TRADUCCIÓN DE ÍNDOLE CULTURAL: ESTUDIO DE CASO	109
<i>Rebeca Cristina López González</i>	
1. OBJETIVOS	110
2. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO DEMANDA Y DEL TIPO TEXTUAL	110
3. EL MARCO LEGISLATIVO ESPAÑOL.....	111
4. EL MARCO LEGISLATIVO BRITÁNICO	112
5. OBJETIVO JURÍDICO DEL ESCRITO DEMANDA Y SU FUNCIÓN COMUNICATIVA.....	113
6. CUESTIONES ESTRUCTURALES: SIMILITUDES Y DIVERGENCIAS ENTRE SISTEMAS	114
7. CULTURA Y TEXTOS JURÍDICOS	115
8. EL TEXTO ORIGINAL Y EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN	116
9. CASOS COMPILADOS RESEÑABLES	117
9.1. Caso 1: La traducción de la denominación del texto normativo	117
9.2. Caso 2: Las inequivalencias entre los sistemas jurídicos, Reino Unido y España ..	118
9.3. Caso 3: Elementos culturales que pueden pasar inadvertidos.....	120
9.4. Caso 4: Servicios especializados no compartidos entre culturas	121
10. CONCLUSIONES.....	122
11. REFERENCIAS.....	123
10. MÉTAPHORE ET CRÉATION LEXICALE: LE CAS DU DISCOURS APICLE. UNE ANALYSE LINGUISTIQUE ET APPLIQUÉE À LA TRADUCTION (FRANÇAIS-ESPAGNOL).....	125
<i>Francisco Luque Janodet</i>	
1. INTRODUCTION.....	126
2. QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR L'APICULTURE.....	126
3. UNE APPROCHE VERS LE CONCEPT DE MÉTAPHORE	129
3.1. Le rôle des métaphores dans la science et les discours scientifiques	132
4. LE RÔLE DE LA MÉTAPHORE DANS LA CRÉATION DE TERMES DANS LES LANGUES DE SPÉCIALITÉ: LE CAS DE L'APICULTURE	134
5. CONCLUSIONS.....	137
6. BIBLIOGRAPHIE.....	138
11. VIDEOJUEGOS Y GAMIFICACIÓN EN EL AULA DE PEDAGOGÍA TERAPÉUTICA PARA EL FOMENTO DE LA LECTOESCRITURA.....	141
<i>Ana Manzano León y Anastasio García Roca</i>	
1. INTRODUCCIÓN.....	142
2. MÉTODO.....	143
2.1. Participante.....	143
2.2. Metodología	144
2.3. Instrumentos.....	145

3.	RESULTADOS.....	145
4.	DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	148
5.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	148
12.	LA LOCALIZACIÓN DEL RITMO. PROPUESTA PARA FACILITAR LA COMPRENSIÓN DE LA MÉTRICA	151
	<i>Miguel Martín Echarri</i>	
1.	INTRODUCCIÓN: EL RITMO Y SU LUGAR ENTRE FONÉTICA Y FONOLOGÍA	152
2.	EL RITMO EN EL AULA	153
3.	PROPUESTA	154
3.1.	Gráfico de líneas a partir de la escala universal de sonoridad	154
3.2.	Tabla para insertar las sílabas de un texto.....	156
4.	EJEMPLO Y COMENTARIO.....	158
5.	CONCLUSIONES.....	160
6.	BIBLIOGRAFÍA	161
13.	EDUCANDO EN EL VALOR DE LA IGUALDAD DE GÉNERO A TRAVÉS DE LA LITERATURA.	163
	<i>Andrés Montaner Bueno</i>	
1.	INTRODUCCIÓN.....	164
2.	LA IMPORTANCIA ACTUAL DE LA IGUALDAD DE GÉNERO	165
3.	¿QUÉ ENTENDEMOS POR IGUALDAD DE GÉNERO?: GÉNERO, FEMINISMO E IGUALDAD	170
4.	EDUCAR EN LA IGUALDAD DE GÉNERO A TRAVÉS DE LA LITERATURA.....	173
5.	UN EJEMPLO PRÁCTICO: <i>EL ÚLTIMO PATRIARCA</i> DE NAJAT EL HACHMI	174
6.	CONCLUSIONES.....	180
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	181
14.	SKETCH ENGINE COMO HERRAMIENTA DE ANÁLISIS TEXTUAL EN CLASE DE TRADUCCIÓN PARA ORGANIZACIONES INTERNACIONALES (DE-ES)	183
	<i>Alba Montes Sánchez</i>	
1.	INTRODUCCIÓN: LA TRADUCCIÓN PARA ORGANIZACIONES E INSTITUCIONES INTERNACIONALES.	184
2.	OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	185
3.	EL CORPUS COMO HERRAMIENTA FUNDAMENTAL EN EL AULA DE TRADUCCIÓN	186
3.1.	¿Qué es un corpus? Ventajas de emplear corpus en el aula.....	186
3.2.	La herramienta Sketch Engine en clase de TOI.....	187
4.	UNA PROPUESTA BASADA EN CORPUS PARA LA CLASE DE TOI: ANÁLISIS, RESULTADOS Y DISCUSIÓN	188
4.1.	Fase 1: Presentación del corpus	188
4.2.	Fase 2: Análisis de las colocaciones	189
4.3.	Fase 3: Resultados	193
5.	CONCLUSIONES.....	194
6.	REFERENCIAS	195
15.	LA REPRESENTACIÓN DE LAS MUJERES EN <i>LARGO NOVIEMBRE DE MADRID</i>	197
	<i>Juan Eduardo Zúñiga, Kejian Qian</i>	
1.	INTRODUCCIÓN. LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA COMO EL CONTEXTO HISTÓRICO PARA LA CONSTRUCCIÓN LITERARIA DE LAS IMÁGENES FEMENINAS.....	198
2.	LAS IMÁGENES FEMENINAS EN <i>LARGO NOVIEMBRE DE MADRID</i>	199
2.1.	Las mujeres que matan.....	200
2.2.	El cuerpo femenino como objeto de la mirada masculina.....	201
3.	CONCLUSIÓN	203
4.	BIBLIOGRAFÍA	204

SUMARIO

16. LOS VERBOS DÉICTICOS DE MOVIMIENTO EN LA LEXICOGRAFÍA: ANÁLISIS DE ALGUNOS DICCIONARIOS BILINGÜES Y MONOLINGÜES EN ESPAÑOL Y ALEMÁN.....	207
<i>Laura Ramírez Sainz</i>	
1. VERBOS DÉICTICOS DE MOVIMIENTO (VDM) EN ALEMÁN Y ESPAÑOL.....	207
2. TIPOLOGÍA DEL DICCIONARIO ANALIZADO	213
3. DICCIONARIOS ANALIZADOS.....	214
4. RESULTADOS DEL CORPUS ANALIZADO.....	214
5. CONCLUSIONES.....	224
6. BIBLIOGRAFÍA	226
17. LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN LA ESO EN ANDALUCÍA: UN ACERCAMIENTO A TRAVÉS DE LOS POEMAS DE TEMÁTICA ONÍRICA, MEDIANTE EL FOMENTO DE LAS TIC	229
<i>María de Gracia Rodríguez Fernández</i>	
1. INTRODUCCIÓN.....	230
2. MARCO TEÓRICO.....	231
2.1. El inglés como L2 y sus métodos de enseñanza	231
2.2. La educación bilingüe en Andalucía.....	233
3. METODOLOGÍA.....	233
4. EL ESTUDIO DE LA POESÍA DE TEMÁTICA ONÍRICA EN LA ESO	233
5. ALGUNOS DE LOS POETAS BRITÁNICOS MÁS DESTACADOS DE LA POESÍA ONÍRICA. BREVE SELECCIÓN DE POEMAS.....	234
6. EL USO DE LAS TIC PARA EL APRENDIZAJE DE LA POESÍA DE TEMÁTICA ONÍRICA EN LA ESO.....	235
7. LOS BENEFICIOS DE LA LITERATURA Y LOS RECURSOS DIGITALES EN EL ALUMNADO DE LA ENSEÑANZA SECUNDARIA.....	236
8. CONCLUSIONES.....	236
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	237
18. METAFICCIÓN Y JUEGOS DE PERSPECTIVA: INCURSIONES EN EL RELATO AUTOBIOGRÁFICO DE LOS PERSONAJES FEMENINOS DE MARGARET ATWOOD.....	239
<i>María Dolores Rodríguez Melchor</i>	
1. INTRODUCCIÓN: ATWOOD, FEMINISMO Y FICCIÓN ESPECULATIVA	240
2. <i>CONTEXT IS ALL</i> : PLANTEAMIENTO DEL RELATO FEMENINO EN CUATRO OBRAS DE MARGARET ATWOOD	242
2.1. <i>El cuento de la criada</i>	242
2.2. <i>Alias Grace</i>	243
2.3. <i>Penélope y las criadas</i>	244
2.4. <i>Los testamentos</i>	245
3. PERSPECTIVAS MÚLTIPLES Y COMBINACIONES DE GÉNEROS LITERARIOS.....	246
4. LA METAFICCIÓN EN LA AUTORA CANADIENSE	247
5. CONCLUSIONES.....	249
6. BIBLIOGRAFÍA	250
19. LOS FACTORES QUE INFLUYEN EN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA EN LAS AULAS DE ENLACE DE LA COMUNIDAD DE MADRID.....	251
<i>Kendi Lina Rosales Zamudio</i>	
1. INTRODUCCIÓN.....	252
2. LAS AULAS DE ENLACE DE LA COMUNIDAD DE MADRID	252
2.1. Características de los centros Educativos de las Aulas de Enlace	254
2.2. Centro Educativos Padre Piquer	254
2.3. Centro Santo Domingo Sabio – Salesianos.....	254

3.	FACTORES QUE INFLUYEN EN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA.....	254
3.1.	Factores internos.....	256
3.2.	Factores externos.....	260
4.	CONCLUSIONES.....	260
5.	BIBLIOGRAFÍA.....	261
20.	LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA AL SERVICIO DEL TERCER SECTOR SOCIAL Y SITUACIONES DE CRISIS: PROPUESTA DE USO Y APLICACIONES	263
	<i>María del Mar Sánchez Ramos</i>	
1.	INTRODUCCIÓN.....	263
2.	MARCO CONTEXTUAL	265
3.	CRISIS MACHINE TRANSLATION: HIPÓTESIS, OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO	266
3.1.	Hipótesis y objetivos.....	267
3.2.	Metodología y plan de trabajo.....	267
4.	RESULTADOS PRELIMINARES: LA RESPUESTA DEL TERCER SECTOR SOCIAL	269
5.	CONCLUSIONES.....	270
6.	BIBLIOGRAFÍA	271
21.	LOS PROGRAMAS DE EDUCACIÓN PLURILINGÜE Y EL TRATAMIENTO INTEGRADO DE LENGUAS EN LA COMUNITAT VALENCIANA	273
	<i>Elia Saneleuterio</i>	
1.	INTRODUCCIÓN	274
2.	EVOLUCIÓN DEL MARCO LEGAL	275
3.	SISTEMA ACTUAL.....	276
4.	EL TRATAMIENTO INTEGRADO DE LENGUAS	277
5.	CONCLUSIONES Y ORIENTACIONES DIDÁCTICAS	279
6.	BIBLIOGRAFÍA	280
22.	CHILDREN'S SIMULTANEOUS ACQUISITION OF SPANISH AND ENGLISH	283
	<i>Daniel J. Smith</i>	
1.	INTRODUCTION.....	283
2.	PATTERNS OF SPANISH ENGLISH LANGUAGE CONTACT IN A U.S HISPANIC COMMUNITY	283
3.	CASE STUDY 1: SAM, 7-YEAR-OLD-BOY, SIMULTANEOUS BILINGUAL.....	284
4.	GRAMMATICAL CONVERGENCE.....	285
5.	CASE STUDY 2: CARLOS, 4-YEAR-OLD BOY, SIMULTANEOUS BILINGUAL	286
6.	CASE STUDY 3: LAURA, 1-YEAR-OLD GIRL, SIMULTANEOUS BILINGUAL.....	286
7.	SAM AND CARLOS CONVERSING	287
8.	CONCLUSIONS.....	287
9.	PRACTICAL IMPLICATIONS	287
10.	REFERENCES.....	288
23.	NUMBER AND GENDER AGREEMENT IN SPANISH ENGLISH NOUN PHRASES	289
	<i>Daniel J. Smith</i>	
1.	INTRODUCTION.....	289
2.	THE MATRIX LANGUAGE (ML) MODEL AND THE 4-M MODEL	290
3.	THE MLF AND 4-M MODELS AND THE NOUN PHRASE (NP)	292
4.	RESEARCH QUESTIONS.....	293
5.	THE DATA	293
6.	ANALYSIS AND DISCUSSION OF THE DATA AND THE RESEARCH QUESTIONS	293
7.	CONCLUSION	296
8.	REFERENCES.....	297

SUMARIO

24. JORGE LUIS BORGES Y LA CURVA ESPACIOTEMPORAL EN LOS SUEÑOS PROFÉTICOS.....	299
<i>Graciela E. Tissera</i>	
1. INTRODUCCIÓN.....	300
2. <i>HISTORIA DE LA NOCHE</i> : LAS METÁFORAS DEL UNIVERSO	301
3. <i>LOS CONJURADOS</i> : TIEMPOS Y ESPACIOS SOÑADOS	303
4. CONCLUSIONES.....	308
5. BIBLIOGRAFÍA	308
25. LA EDUCACIÓN LITERARIA DE ELE EN LA DOCENCIA SUPERIOR DE CHINA.....	309
<i>Yu Zhenzhen</i>	
1. INTRODUCCIÓN.....	310
2. ELE EN LA UNIVERSIDAD DE CHINA.....	310
3. LA EDUCACIÓN LITERARIA EN LA UNIVERSIDAD	314
3.1. El Estándar Nacional.....	314
3.2. Didáctica	316
4. CONCLUSIONES	317
5. BIBLIOGRAFÍA	318
26. DREAMING OF AN IDEAL ONLINE CLASS OR HOW TO CREATE A COMMUNITY THROUGH A LEARNER-CENTERED AND COLLABORATIVE COURSE.....	321
<i>Teresa Fernández-Ulloa</i>	
1. INTRODUCTION.....	322
2. INTRODUCTORY VIDEO, SYLLABUS, AND ALIGNMENT (MAPPING).....	323
2.1. Introductory/welcome video(s)	323
2.2. Syllabus.....	325
2.3. Alignment (mapping)	327
3. ORGANIZATION. MICRO-SEQUENCES	328
4. CONTENT AND DELIVERY	329
4.1. Transparency in assignments.....	329
4.2. A community online. Discussion boards	329
4.3. Collaboration	331
4.4. Variety	335
4.5. Social and emotional learning	335
5. CONCLUSIONS.....	336
6. REFERENCES.....	337

Prólogo

Cercanía en la distancia e intercambio virtual

Ana Pérez Porras
Universidad de Granada

Laura Ramírez Sainz
Universidad de Siegen

En este volumen hemos reunido a expertos de distintas disciplinas en el campo de las Humanidades, concretamente, distintos especialistas en el campo de la Filología y Traducción. Hemos disfrutado de la coordinación de este volumen gracias a la oportunidad que nos ha brindado la Dra. Carmen Castro Moreno, Presidenta de la Asociación Internacional liLETRAD y directora de su revista académica de la Asociación, a quien le agradecemos con gran afecto la confianza que ha depositado en nosotras. Para elaborar este volumen hemos seleccionado con sumo detalle los trabajos de distintos especialistas nacionales e internacionales y consideramos que todas sus aportaciones son imprescindibles para el progreso y futuro de las Humanidades. Guillermo Aguirre de la Universidad Complutense de Madrid se detiene a explorar la obra del poeta cordobés Manuel Álvarez Ortega a partir de la dualidad entre imagen y negación de la imagen. Queremos también agradecerles a los autores Carmen Cayetana Castro Moreno, Kurt Rüdinger y Paula Rüdinger Castro que hayan aportado su capítulo titulado *Las funciones del pronombre «es» y sus posibles traducciones reformuladas al alemán, inglés y español en poesía y arte*. En la tercera aportación recogida Ketevan Djachy propone como objeto de su estudio las dificultades léxicas que surgen en la traducción de la Literatura científica y Técnica. En su contribución encontramos diversos ejemplos de manuales técnicos y científicos, basando su estudio en un método de análisis estilístico, sintáctico, tipológico y de investigación traductológica. La Doctora Teresa Fernández-Ulloa, procedente de la *California State University*, propone una mejora en el uso de las tecnologías en las clases de español (grado y posgrado) AICLE en su capítulo *Dreaming of an ideal online class or how to create a community through a learner-centered and collaborative course*.

García Fernández, especialista en el campo de la Filología italiana en la Universidad de Oviedo, toma como referencia para su estudio la obra *Volevo i pantaloni* (1989) de Lara Cardella con el propósito de promover la igualdad de género en el aula. López González, por su parte, experta en el campo de la Traducción e Interpretación y docente de la Universidad de Vigo se centra en el estudio de la traducción especializada jurídico/

judicial con el propósito de reflexionar sobre las dificultades que la cultura puede ejercer en el proceso de traducción en esta tipología de textos. Francisco Luque Janodet, procedente de la Universidad de Córdoba, dedica su línea de investigación al campo de la Traducción francés-español. En su estudio humanístico analiza los procesos de creación léxica mediante la metáfora en el discurso de la apicultura. Los investigadores García Roca y Manzano contribuyen al volumen con dos excelentes trabajos científicos. En el primero de ellos abordan el estudio de la Didáctica de la Lengua y la Literatura, concretamente, enfocan su estudio en el lector digital en tiempos de pandemia. En el segundo capítulo los autores analizan el uso de los videojuegos y las Tic explicando lo beneficioso que pueden ser para la comprensión lectora. Por su parte, Francisco García Marcos, de la Universidad de Almería, hace un detallado repaso por las diferentes vías de la institucionalización de la lingüística, además de, en una segunda contribución y junto con María Victoria Mateo García, también de la Universidad de Almería y Marek Baran, de la Universidad de Gdańsk, Polonia, desarrollar un excelente análisis de aportaciones metodológicas para el análisis del paisaje lingüístico. Juan José Hernández Medina, investigador de la Universidad de Almería, ha contribuido generosamente con dos capítulos: *Die Banking-App: didactic methodological proposals for the collaborative online learning at a basic linguistic level in German classes for Commercial Purposes* y *Ficção autoconsciente e transgressora em O Assassino de Spree*. Martín Echarri procede de la Universidad de Burgos y su investigación aborda con especial interés el estudio de la Fonética y Fonología. Le agradecemos enormemente que haya aportado un capítulo mostrando el resultado de su investigación con gran rigor académico. En él primero se centra en la locación del ritmo, proponiendo un modelo para facilitar la comprensión de la métrica en el aula. Montaner Bueno, experto en el campo de la Didáctica y Literatura aborda su trabajo de investigación desde una perspectiva de género y realiza una propuesta didáctica destinada al alumnado de cuarto curso de la ESO con el objetivo de transmitir el valor de la igualdad. Alba Montes Sánchez, de la Universidad de Córdoba, ofrece un pormenorizado análisis del *Sketch Engine* como herramienta de análisis textual en clase de traducción para organizaciones internacionales, especializándose esta en el par de lenguas alemán/español. Por su parte, Kejian Qiane, de la Universidad de Castilla-La Mancha y la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, se centra en el análisis de la obra *Largo noviembre de Madrid*, de Juan Eduardo Zúñiga, poniendo especial atención a la representación de las mujeres en ella. Laura Ramírez Sainz, de la Universidad de Siegen, acomete un estudio lexicográfico también en el par de lenguas español/alemán, investigando la integración de los verbos deícticos de algunos diccionarios bilingües y monolingües en español y alemán. La Universidad Internacional de Valencia (VIU) queda representada por María de Gracia Rodríguez Fernández con su valiosa aportación sobre la enseñanza del inglés en la ESO en Andalucía, en la que propone un acercamiento a través de los poemas de temática onírica además del fomento de las TIC. María Dolores Rodríguez Melchor, de la Universidad Pontificia de Comillas, desarrolla igualmente una interesante contribución que tematiza la metaficción y los

juegos de perspectiva a través del relato autobiográfico de los personajes femeninos de Margaret Atwood. De la misma universidad procede Kendi Lina Rosales Zamudio, que desarrolla un estudio empírico sobre los factores que influyen en el aprendizaje de una segunda lengua en las Aulas de Enlace de la Comunidad de Madrid. El siguiente capítulo, a cargo de María del Mar Sánchez Ramos, de la Universidad de Alcalá/Grupo FITISPos, se dedica a la traducción automática al servicio del tercer sector social y situaciones de crisis, elaborando en él propuestas de uso y posibles aplicaciones. Elia Saneleuterio, del Grupo de Investigación TALIS, de la Universitat de València, presenta un pormenorizado análisis sobre los programas de educación plurilingüe y el tratamiento integrado de lenguas en la Comunitat Valenciana, mientras que Daniel J. Smith, de la Clemson University, en Carolina del Sur, que contribuye con dos aportaciones, elabora, por una parte, un análisis de campo sobre adquisición simultánea del inglés y el español en los niños y, por otra, aborda un estudio sobre la concordancia de número y género en las frases sustantivas español-inglés. Graciela E. Tissera, de la misma universidad, nos ofrece con su interesantísima aportación un análisis del autor Jorge Luis Borges y la curva espacio temporal existente en los sueños proféticos. Cierra nuestro tomo Yu Zhenzhen, de la Universidad Pontificia de Comillas, con una minuciosa investigación sobre la educación literaria de ELE en la docencia superior de China.

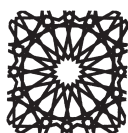
Las editoras

colección:
INTERLINGUA

348

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Cercanía en la distancia e intercambio intercultural reúne a expertos de distintas disciplinas en el campo de las Humanidades, concretamente, distintos especialistas nacionales e internacionales de la Filología, Traducción y estudios culturales. En este monográfico, especialistas de reconocido prestigio han abordado el futuro de las disciplinas de la Filología y la Traducción y se han detenido en el estudio del desarrollo científico y cultural, promoviendo la difusión de valores entre las distintas comunidades lingüísticas y culturales. El futuro de la Traducción e Interpretación implica un profundo conocimiento de las lenguas y las culturas implicadas, así como de las técnicas y los recursos necesarios para realizar una labor de mediación intercultural. Estos investigadores en las aportaciones recogidas nos enseñan habilidades críticas y comunicativas, esenciales para el futuro de los nuevos profesionales. Los capítulos recogidos en el volumen nos ofrecen diferentes perspectivas de grandes docentes e investigadores que nos han enseñado nuevas habilidades críticas y comunicativas, esenciales para el desarrollo personal y profesional. Las Humanidades nos preparan para afrontar los desafíos globales con una perspectiva ética. El futuro de estas disciplinas es un tema de debate y reflexión en el ámbito universitario y social, ya que se enfrentan a diversos retos y oportunidades en el contexto actual de globalización, diversidad y cambio. La sociedad actual necesita a nuevos profesionales y sin ellos, no podríamos comprender nuestra identidad, creatividad ni la capacidad de transformar el mundo. Este monográfico se destina a los futuros especialistas puesto que consideramos que gracias a ellos podremos desarrollar un pensamiento crítico, una sensibilidad ética, una conciencia social y una expresión comunicativa. En este volumen distintos investigadores han valorado la nueva sociedad del conocimiento a través de sus estudios, así como también han abordado la innovación de las nuevas tecnologías y medios digitales, que ofrecen nuevas posibilidades de investigación, enseñanza y la diversidad intercultural e intergeneracional.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-650-8



9 788413 696508